



Une langue dans son époque

L'occitan est une langue parlée depuis plus de mille ans et pour durer, il faut s'adapter. Il n'y a pas de raison que notre langue régionale ne se fasse pas une place au 21^{ème} siècle. Cela passe nécessairement par une présence dans les médias, mais aussi sur Internet, pour utiliser des applications et même dans les jeux vidéo !

« Médias et nouveaux médias en occitan : perspectives et utilisations », c'était la thématique de l'après-midi de l'IEO du mois passé. C'est Danis Chadeuil, véritable couteau-suisse de la langue occitane, qui est venu de Toulouse pour en parler. Il faut dire que c'est un voisin, car il est originaire de Dordogne. « Il existe des espaces de création, surtout dans les nouveaux médias sur Internet où il est possible de créer du contenu en occitan », nous indique notre spécialiste après avoir fait le constat d'une faible présence de l'occitan dans les médias traditionnels. « C'est la place réservée à une langue minoritaire. En plus, avec la crise dans la presse écrite, la question de la langue occitane n'est pas une priorité ».

Parenthèse : cet article en occitan dans le magazine de la ville de Limoges existe déjà depuis juin 2018.

Connectons-nous à la langue

La façon de transmettre sa culture appartient à chaque génération, « des portes se ferment, d'autres s'ouvrent, par exemple, "Tik-tok", je vois ça comme un outil d'amusement pour potentiellement transmettre la langue. "Discord" remplace un peu les forums des années 2010 ».

Pour Danis Chadeuil, ces nouveaux médias sont des moyens de transmission et d'émancipation de la langue en 2024, c'était différent en 1980 et ce sera différent en 2050. Notre invité est tombé dans la marmite de l'occitan très jeune et il travaille au rayonnement de la langue à travers son magazine et des traductions de jeux vidéo en occitan.

Lo Diari

En 2008, "Lo Diari" était le bulletin associatif de l'Institut d'Etudes Occitanes de la région Occitanie/Pyrénées-Méditerranée ; devenu une véritable revue d'actualités culturelles en 2018. Il propose une grande variété de rubriques, de sujets et de points de vue : littérature, musique, cinéma, langue et société, sport,... Lo Danis Chadeuil en est le rédacteur en chef depuis 2019. « C'est un magazine en occitan joli, coloré, qui parle aux gens. Il peut servir pour apprendre l'occitan et découvrir l'actualité mondiale d'aujourd'hui écrite en occitan ».

Lo Diari peut s'acheter en version papier (à la Libraria occitana par exemple), mais aussi, se retrouver sur Internet (lodiari.com) et les réseaux sociaux.

Jouer avec la "Dordogne"

Vous l'aurez compris, Danis Chadeuil s'intéresse aux liens entre langues minoritaires et cultures populaires mondiales et contemporaines, particulièrement dans les fictions. Cela nous conduit directement à son travail de traducteur de jeux vidéo. Lexicographe, rédacteur et chroniqueur, Danis Chadeuil traduit en occitan des jeux vidéo comme "Stardew valley". Dernièrement, avec Laurent Labadie, ils ont créé la version en occitan du jeu d'aventure "Dordogne". « La traduction et le



Danis Chadeuil, à Limoges lors de l'animation d'une conférence sur la présence de l'occitan dans les médias.

doublage de ce jeu font qu'officiellement, nous pouvons choisir d'y jouer en occitan, notre langue y est à égalité avec le français, l'anglais, l'espagnol ou encore le coréen ».

"Dordogne" est un jeu développé par le studio "Un Je Ne Sais Quoi", le joueur y incarne Mimi, une femme de 32 ans qui explore la maison de sa grand-mère disparue qui lui a laissé des lettres et des puzzles à résoudre. Pour terminer, "l'occitan est le fruit de son temps" pour Danis Chadeuil qui reste optimiste. « D'une manière générale, pour l'occitan, je ne pense pas que les choses soient si négatives que cela, parce que tant qu'il y aura des opportunités et une envie de créer en occitan, pour moi, ce sera le signe que nous n'allons pas disparaître de suite ».

Pour contacter Danis Chadeuil, vous pouvez consulter son site internet : chaduei.com.

'Na lenga dins son temps

L'occitan se parla dempuei mai de mila ans e per durar, fau ben segre lo movament. I a pas de rason que l'occitan aie pas sa plaça au segle 21. Quò passa, qu'es forçat, per 'na preséncia dins los medias, sus internet, per utilizar de las aplicacions, mai dins los quites juecs videò !

« Medias e nuveus medias en occitan : Perspectives e utilizacions », qu'era lo tema de "l'après-miegjorn de l'IEO" dau mes passat. Qu'es lo Danis Chapduelh, vertadier coteu suisse de la lenga occitana, que venguet de Tolosa per ne'n parlar. Fau dire que qu'es un vesin, perque s'eslevet en Dordonha. "Exista daus espacis de creacion, subretot dins los nuveus medias sus internet ente se pòt crear daus contenguts en occitan" se ditz l'especialista apres aver far lo constat d'una febla preséncia de l'occitan dins los medias tradicionaus "Qu'es la plaça reservada a-d'una lenga minoritària. De mai, emb la crisi dins la premsa escricha, la question de la lenga occitana fai pas partida de las prioritats". Parentesa : 'quel article en occitan dins lo magazine de la vila de Limòtges exista desjà dempuei junh de 2018.

Se conectar a la lenga

Chasca generacion a son biais per transmetre sa cultura, "de las pòrtas se barren e d'autres se duebren, per exemple "Tik-tok", vese quò d'aquí coma un ostilh d'amusement per potencialment far passar la lenga. "Discord" remplaça un pauc los forums de las annadas 2010." Per Danis Chapduelh, 'quilhs nuveus medias son daus mejans de transmission e d'emancipation de la lenga en 2024, qu'era pas parier en 1980 e quò sira diferent en 2050. Nòstre òme tombet dins lo topin de l'occitan tot jòune e òbra a far valer la lenga dins 'na revuda, "Lo Diari", e en revirar daus juecs videò en occitan.

Lo Diari

En 2008, "Lo Diari" era lo butletin associatiu de l'Institut d'Estudis Oc-

Lo Danis Chapduelh a Limòtges lo temps d'una conferéncia sus la preséncia de l'occitan dins los medias.



citans de la region Occitània / Pireneus-Mediterranèia. Venguet un vertadier magazine d'actualitats culturalas en 2018. Perpausa 'na granda varietat de rubricas, de subjects e de punts de vuda : literatura, musica, cinèma, lenga e societat, espòrt,... Lo Danis Chapduelh ne'n es lo mestre-redactor dempuei 2019. "Qu'es una brava revuda en occitan, colorada, quò parla au monde. 'La pòt servir per aprener l'occitan e per describir l'actualitat mondiala d'aüei escricha en occitan". Lo Diari se pòt 'chaptar en version papier (a la Libraria occitana per exemple), mas se tròba maitot sus l'internet (lodiari.com) e los raseus sociaux.

Jugar emb "Dordonha"

Auretz compres que Danis Chapduelh s'interessa aus liams entre lengas minoritàrias e culturas popularas mondialas e contemporalas, particularament dins l'univers de las fictions. Quò nos mena tot drech a son trabalh de reviraire de juecs videòs. Lexicographe, redactor, cronicaire, Danis Chapduelh revira en occitan daus juecs videos coma "Stardew valley". Novelament, emb lo Laurent

Labadie, fagueren la version occitana dau juec d'aventura "Dordonha". "La revirada e lo doblatge de 'queu juec fan que oficialament, n'um pòt chausir de li jugar en occitan, nòstra lenga l'i es a egalitat au costat dau francés, de l'anglés, de l'espanhòu o dau corean". "Dordonha" qu'es un juec desvelopat per l'estudiò "Un Je Ne Sais Quoi", lo jogaire li incarna Mimi, 'na femna de 32 ans que fossina dins la maison de sa granda-mair disparguda e que li a laissat de las letras e daus cassa-testas a resòure. Per 'chabar, "l'occitan es a la mòda de son temps" per Danis Chapduelh que damora positiu : "D'un biais generau, per l'occitan, pense pas que las chausas son tant negativas que 'quò, perque tant que l'i a de las oportunitats e n'envia de crear en occitan, per me, qu'es la marca que nos vam pas desapareisser còp sec".

Per entrar en contacte coma lo Danis Chapduelh, podetz visar son site internet : chaduei.com.